



Confederation of European
social Firms
Employment Initiatives
and social Co-operatives

Sozialfirmen – Herausforderung für eine ethische Wirtschaft

Social Firms – the challenge of ethical business

Konferenz
30. September bis 2. Oktober 2004

Conference
30. September to 2. October 2004

Programm

Program



unter dem Patronat von:
under the patronage of:



Soziale Institutionen für Menschen mit Behinderung Schweiz
Institutions sociales suisses pour personnes handicapées
Istituzioni sociali svizzere per persone handicappate
Instituziuns sociales vizras per umans impeditis



pro mente sana

NSW/RSE

Netzwerk für sozial verantwortliche
Wirtschaft
Réseau pour la responsabilité sociale
dans l'économie



EQUILIBRIUM

Verein zur
Bewältigung von
Depressionen



International
Coach Federation



Program Programm

Infoline ++41 33 334 04 82



Herzlich willkommen am Thunersee zur 17. CEFEC-Konferenz!

Jedes Jahr in einem andern europäischen Land zu Gast – Thun liegt insofern zwischen Athen und Novo Mesto in Slowenien –, tagt die CEFEC nun erstmals auf Schweizer Boden. In Sachen Sozialfirmen, dem CEFEC-Kernthema, gehört die Schweiz zu den Entwicklungsländern. Mit dem Konferenzort verbinden wir deshalb auch die Absicht, das Sozialfirma-Modell hierzulande «populär» zu machen: als mögliches Zukunftsmodell für die bessere Integration beschränkt leistungsfähiger Menschen in den Arbeitsmarkt. Wie Sie dem reichhaltigen Programm entnehmen können, lautet das übergeordnete Thema in Thun «Ethische Werte in der Wirtschaft». Bestehende Sozialfirmen beweisen Tag für Tag, dass dies kein leeres Schlagwort zu sein braucht, dass Wirtschaftlichkeit und gelebte soziale Verantwortung sich keineswegs ausschliessen. Wie heiss das Eisen ist, zeigt die angelaufene IV-Debatte – und die breite Resonanz, auf die wir gestossen sind (wenn auch nicht in allen Kreisen im selben Mass). Vertreterinnen und Vertreter aus Wirtschaft, Wissenschaft und Praxis sowie der Mix von Vorträgen, Dialog und Workshops bieten Gewähr, dass die Konferenz in Thun ihrer Aufgabe als Ideenbörse und Umschlagplatz für Informationen gerecht werden wird.

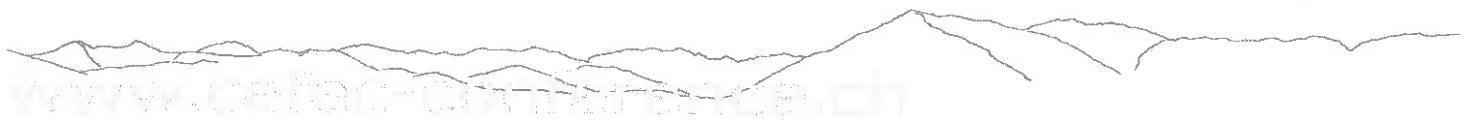
Ganz speziell freut uns der Verzicht sämtlicher Referentinnen und Referenten auf ein Honorar; ihre Inputs sind eben «unbezahlbar» wichtig. Ebenso hilfreich war und ist das zahlreiches ganzes oder fast unentgeltliches Engagement hinter den Kulissen – von der Grafikerin über die Vorbereitungsgruppe bis zum Verpflegungsplaner, den Werbemenschen oder dem Webmaster. Ihnen allen eine grosses Dankeschön! Wir erhoffen uns, dass die 17. CEFEC-Konferenz weit über Thun hinausstrahlt und die wirtschaftsethische Diskussion nachhaltig belebt.



Christine Krämer



Verena Feller



A warm welcome to the 17th Conference of the CEFEC at the lake of Thun!

Being guests in another European country every year - in that, Thun is situated between Athens and Novo Mesto in Slovenia – CEFEC sits in conference on Swiss ground for the very first time. In the case of social firms, the central issue of CEFEC, Switzerland belongs to the developing countries. Therefore, together with the location of the meeting, we involve the intention to make the model of social firms more "popular" in this country, as possible plan for the future in order to achieve a better integration of limited efficient people into the labour market.

From the rich program you can draw, that the superior topic in Thun runs "Ethical Values in the Economy". Present social firms prove day by day this doesn't have to be an empty slogan, that efficiency and living social responsibility don't have to exclude each other. How tricky the subject really is, can be seen by the run up debate about the IV (Swiss Disablerment Insurance) – and the spreading resonance we met with (if even not in all circles in the same extent). Representatives of the economy, science and experience as well as the "mixture" of talks, dialogues and workshops guarantee the conference in Thun meets its tasks as an exchange of ideas and transfer point for mutual information. Especially, we are looking forward to the fee renouncement of all our experts and advisors; their inputs are really "pricelessly" important. Likewise, the numerous full or almost full commitments free of charge backstage was and is very helpful – on the basis of the she commercial artist to the planner of the catering, the advertising consulters or the webmaster. A big thank-you to all of them! We hope for the 17th Conference of the CEFEC to be shining far beyond the borders of Thun and to be animating the discussions about economic ethics sustain ably.



Christine Krämer



Verena Feller



Sehr geehrte Damen und Herren

Im Namen der Behörden unserer Stadt heisse ich Sie herzlich in Thun willkommen!

Im ersten Mal wird die Konferenz der CEFEC in der Schweiz durchgeführt. Ich freue mich, dass als Tagungsort Thun ausgewählt wurde. Vielleicht ist die Ortswahl nicht ganz zufällig. Für die politisch Verantwortlichen der Stadt Thun ist das soziale Engagement ein wichtiger Aspekt, der nicht nur auf einem schönen Papier steht, sondern auch praktiziert wird.

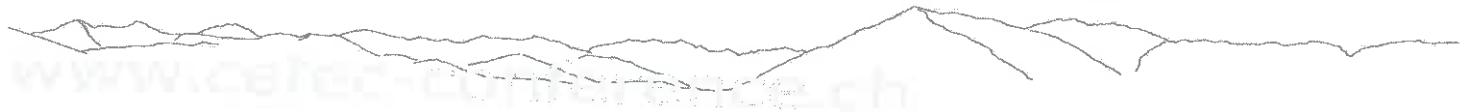
Seit einiger Zeit arbeiten wir erfolgreich in verschiedenen Bereichen mit der Sozialfirma TRANSfair zusammen. Sei es mit der Betreuung der Empfangsloge in unserer Stadtverwaltung, der Führung des Cafés im Kunstmuseum, dem Betreiben der Bar im grossen Schadausaal oder der Vorbereitung zur Distribution unserer Stadtzeitung: TRANSfair ist für uns ein zuverlässiger und kompetenter Partner. Zudem arbeitet die Stadt mit der Eingliederungsstätte (ES Gwatt) und der Wohn- und Arbeitsgemeinschaft für Behinderte (WAG) zusammen. Innerhalb der Stadtverwaltung bieten wir momentan acht geschützte Arbeitsplätze an. Das städtische Einsatzprogramm für begrenzt leistungsfähige Personen unterhält unsere Pärke und Wanderwege. Keine grösseren Events in Thun, wie zum Beispiel das Seenachtfest, das Swiss Economic Forum oder die Schweizerische Künstlerbörse, wären ohne deren Einsatz durchführbar. Der Einbezug behinderter Menschen in die Arbeitswelt hat in Thun eine lange Tradition.

Es ist uns wichtig, dass in unserer Gesellschaft nicht nur die Wirtschaftlichkeit beachtet wird, sondern dass soziale und ethische Aspekte einer Firma auch berücksichtigt werden. Sie alle sind in diesem Bereich tätig und verdienen deshalb an dieser Stelle auch den Dank der Öffentlichkeit.

Ich wünsche Ihnen interessante Vorträge, spannende Diskussionen und viele Austauschmöglichkeiten untereinander. Hoffentlich haben Sie auch etwas Zeit für einen Spaziergang durch unsere Altstadt, dem Seeufer entlang oder in näheren oder weiteren Umgebung unserer Stadt. Ich verspreche Ihnen: Es lohnt sich.



Hans-Ueli von Allmen
Stadtpräsident



Ladies and Gentlemen

In the name of the authorities of our town, I would like to welcome you cordially in Thun! It is for the first time, the conference of the Confederation of European Social Firms, CEFEC, is accomplished in Switzerland. I am very pleased, that Thun has been selected as meeting place. Perhaps, the choice of the location has not completely happened by chance. For the politically responsible persons of the city of Thun, the social commitment is an important aspect that is not only written on a beautiful sheet of paper, but is also practised. For some time, we co-operate successfully with the social firm TRANSfair within different ranges. Is it with the support of the receipt desk in our city administration building, the running of the Café Thunerhof at the local museum of art, the management of the bar in the large Schadausaal or the preparation of the distribution of our city newspaper named "Stadtzytg". For us, TRANSfair is a reliable and competent partner. Besides, the city collaborates with the integration home "Eingliederungsstätte" (ES Gwatt) and the living and working group for handicapped people, "Wohn- und Arbeitsgemeinschaft für Behinderte" (WAG). Within the city administration, we offer at the moment eight sheltered jobs. The urban employment program for limited efficient persons maintains our parks and trails. No bigger events in Thun, as for example the "Seenachtsfest" (a celebration flanked with official fireworks on the lakeshore), the Swiss Economic Forum or the "Schweizerische Künstlerbörse" (a Swiss artists' fair), could be carried out without their effort. To include handicapped people into the working sphere has a long during tradition in Thun. It is important to us, that not only the economic efficiency is being considered, but that social and ethical aspects of a company are taken into account, too. You all are active in this range and therefore, you earn the gratitude of the public at this place. I wish you interesting talks, exciting discussions and a lot of exchange possibilities among one another. Hopefully, you'll have some time left to go for a walk through our old part of the town, along the shore of the lake or in the near or distant surroundings of our town. I promise you: it is worthwhile.



Hans-Ueli von Allmen
Mayor of Thun



Important information/Wichtige Informationen

Exhibition/Ausstellung

In the entrance hall of the meeting place will be an exhibition with interesting and useful information. There will be also a table to buy books according the conference theme.

Im Foyer des Tagungsortes findet eine Ausstellung mit interessanten und wertvollen Informationen statt. Ebenfalls werden Bücher mit zum Thema passender Literatur zum Verkauf angeboten.

City traffic/Stadtverkehr Thun

All participants have got a three-day city-ticket (value 10.--sFr). It is valid for all the public transport in the city. With the conference material you will receive a timetable. You have just received a city map by post with the hotel confirmation.

Alle Teilnehmer haben ein dreitägiges City-Ticket im Wert von Fr. 10.-- erhalten, dies gilt für alle öffentlichen Verkehrsmittel der Stadt Thun. Dem Konferenzmaterial liegt ein Fahrplan bei. Einen Stadtplan haben Sie bereits mit der Hotelbestätigung erhalten.

Schadhausaal, Seestrasse 68, in 3604 Thun and in the high school of Thun, Seestrasse 66.

Bus Nr. 1, direction Gwattzentrum/Spiez, station "Schadhausaal", leaving the railway station every 15 minutes

Schadhausaal, Seestrasse 68, in 3604 Thun in 3600 Thun und Gymnasium Schadau Thun, Seestrasse 66.

Bus Nr. 1, Richtung Gwattzentrum/Spiez, Station "Schadhausaal", alle 15 Minuten ab Hauptbahnhof

Bicycle rent/Velostation

In front of the railway station is situated a bicycle rent, where you can rent favourable a bicycle.

Gegenüber dem Hauptbahnhof wird eine Velostation betrieben, bei der man preisgünstig Fahrräder mieten kann.

Workshop-organization/Workshop-Einteilung

The inscription for the workshops has to be done until Friday at 14.00. The lists are available in the entrance hall of the conference venue.

Die Einschreibung für die Workshops muss bis am Freitag um 14.00 auf den ausgehängten Listen im Foyer gemacht werden.

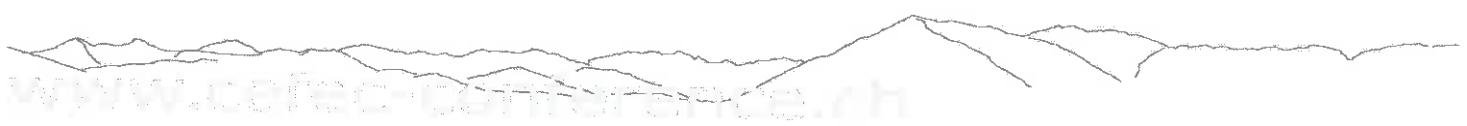
Foyer Bar/ Foyer Bar

In the entrance hall of the conference venue there is a bar, which will be open during the whole conference time.

Im Foyer des Konferenzsaales steht während der ganzen Zeit eine Bar zur Verfügung, die immer geöffnet ist.

Beverage and food during the breaks and the lunch time served on separated tables are included in the conference fee.

Pausenverpflegung und Stehlunch, an separaten Tischen serviert sind in der Konferenzgebühr inbegriffen.



Visit-Tours Friday afternoon/Visit-Tours Freitagnachmittag

We offer the following visit tours:

- Visit to the social enterprise GEWA in Zollikofen near Bern (by coach)
- Visit to the Job-Coaching-Project in Bern (by coach)
- Visit to the social firm TRANSfair in Allmendingen near Thun, followed by a guided city tour in the old town of Thun
- Guided city tour in the old town of Thun
- Shipping tour on the Lake of Thun to Faulensee, with a short walk along the shore to Spiez and back to Thun by ship.

The inscription has to be done until Thursday evening. The lists are available in the entrance hall of the conference venue.

Folgende Visit-Tours werden angeboten:

- Besichtigung der Institution GEWA in Zollikofen bei Bern (Carfahrt)
- Besuch beim Job-Coaching-Projekt in Bern (Carfahrt)
- Besichtigung der Sozialfirma TRANSfair in Allmendingen bei Thun mit anschliessender geführter Stadtbesichtigung
- Nur geführte Stadtbesichtigung
- Schiffahrt nach Faulensee und Spaziergang auf dem Uferweg nach Spiez, Rückfahrt erneut mit Schiff.

Die Einschreibung muss bis am Donnerstagabend auf den aufgehängten Listen im Foyer gemacht werden.

Friday evening in Bern / Freitagabend in Bern

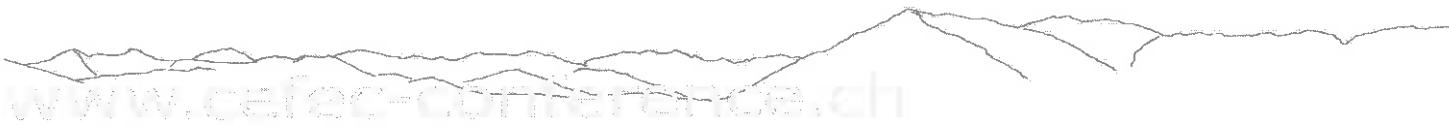
Friday evening we will make a walk in the historic old town from Bern, the capital of Switzerland. After that we go to have dinner somewhere in a restaurant in Bern.

The inscription has to be done until Thursday evening. The lists are available in the entrance hall of the conference venue.

Freitagabend werden wir einen Spaziergang durch die historische Altstadt von Bern, der Hauptstadt der Schweiz, machen.

Anschliessend werden wir in einem gemütlichen Restaurant in Bern Abendessen.

Die Einschreibung muss bis am Donnerstagabend auf den aufgehängten Listen im Foyer gemacht werden.



Video and Meetingdocuments / Video- und Konferenzunterlagen

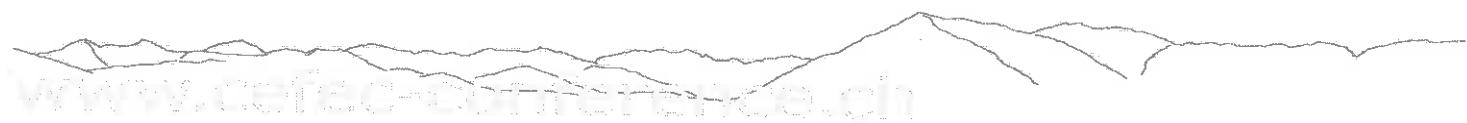
During the conference there will a video film be done. Two journalists and one photograph are producing a conference summary in words and pictures. Their work will be presented in a little booklet, which will be for free for the participants. You can order the Video/DVD and extra summary booklet with the order form in your conference material.

Während der Konferenz werden Videoaufnahmen gemacht, und daraus ein Video/DVD zusammengestellt. Dieses kann mit dem im Konferenzmaterial beigelegten Blatt bestellt werden.

Zwei Journalisten und eine Fotografin fassen die Konferenz ebenfalls in Wort und Bild. Diese werden zu einem kleinen Buch zusammengestellt, welches für die Teilnehmenden kostenlos ist, weitere Exemplare können ebenfalls gegen einen finanziellen Beitrag bestellt werden.

Farewell party/Abschiedsparty

The farewell party on Saturday evening take place in the restaurant alte Reitschule, Thun-Expo, in Thun Bus Nr. 3 direction Allmendingen, (leaving the railway station every 15 minutes), station Reitweg, following the signpost Thun-Expo ... Die Abschiedsparty Samstagabend findet im Restaurant alte Reitschule, Thun-Expo, 3600 Thun statt. Buslinie Nr. 3, Richtung Allmendingen,)Abfahrt alle 15 Minuten), Station Reitweg, dann den Wegweisern Thun-Expo folgen.



Thursday, Donnerstag 30.9.2004

time/Zelt	Contents	Inhalt	Speakers / ReferentInnen
14.00	<i>Coffee and registration</i>	Kaffee und Registrieren	
15.00 d/e	<i>Opening</i>	Eröffnung	Verena Feller Präsidentin/Chairperson CEFEC Geschäftsführerin/Managing director TRANSfair Thun, Schweiz / Switzerland
15.15 d/e	<i>Social Firms - the script of a success story</i>	Soziale Unternehmen - Drehbuch einer Erfolgsstory	Christiane Haerlin CEFEC Gründungsmitglied/Founding member of CEFEC, Leiterin eines beruflichen Integrationszentrums, Head of Rehabilitation Centre, Köln, Deutschland / Germany
15.30 d/e	<i>The successful development of employment opportunities</i>	Die erfolgreiche Entwicklung neuer Arbeitsmöglichkeiten	Christian Rachbauer Geschäftsführer /Managing director of Pro mente Oberösterreich / Upper Austria
15.45 e/d	<i>Development of Social Firms in the UK - Challenges and Opportunities</i>	Entwicklung der Sozialfirmen in England - Herausforderung und Chancen	Sally Reynolds Chief Executive of Social Firms UK Geschäftsführerin der Vereinigung Sozialfirmen UK



16.00 d/e Round Table with/mit	Social firms – a word, a reality or a forgotten topic? Sozialfirma – ein Wort, eine Wirklichkeit oder ein vergessenes Thema ?	Discussion about a model for the future Diskussion über ein Zukunftsmodell	
	<p>Yves Rossler, Direktor Bundesamt für Sozialversicherungen Schweiz, director of the federal social insurance department Switzerland</p> <p>Thomas Bickel INSOS, schweizerischer Branchenverband von Institutionen für Menschen mit Behinderung/Swiss association of institutions for disabled people</p>	<p>Dr. jur. R.A. Jost Gross, Stiftungspräsident Pro Mente Sana, president of pro mente Sana, Nationalrat, Switzerland</p> <p>Otto Bitterli Mitglied der Geschäftsleitung Sanitas Krankenversicherungen, / Member of the management of Sanitas health insurance company, Switzerland</p>	<p>Marianne Kraak Leiterin Personalservice/director of personnel service, Schurter AG, Luzern, Switzerland</p> <p>Verena Feller, Geschäftsführerin/managing director of TRANSfair, Thun, Switzerland</p> <p>Antoinette Contzen Equilibrium/Depressionsliga</p>
17.15	Break	Pause	
17.45 d/e	Social Firms – the challenge of ethical business	Sozialfirmen - Herausforderung für eine ethische Wirtschaft	<p>And Schwendy Vorsitzender BAG (Bundesarbeitsgemeinschaft Integrationsfirmen e.V./Chairman BAG – German association of integration firms, Köln, Germany)</p>
18.30	Closing	Schluss	
19.30	Welcome reception offered by the City of Thun in the town hall	Einladung zum Begrüßungspéro im Rathaus durch die Stadt Thun	

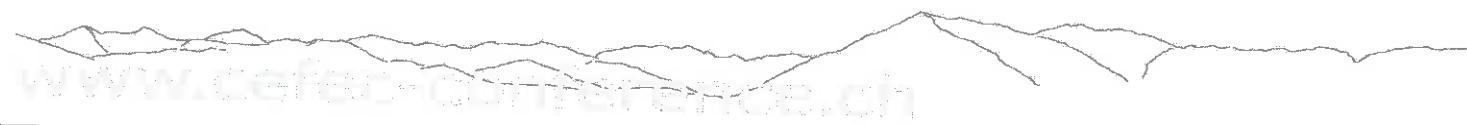


Friday, Freitag 1.10.2004

time/Zelt	contents	Inhalt	Speakers / ReferentInnen
9.00 d/e	Yesterday <i>Extract of the day before in a 15 minutes film</i> Starting the new day	Yesterday Ausschnitte vom Vortag in einem 15 Minuten Film Start In den neuen Tag	
9.20 d/e	Entrepreneurs with social responsibility are more successful <i>Why is this so and what does it mean in detail?</i>	Sozial verantwortliche Unternehmen sind erfolgreicher Warum das so ist, und was das im Einzelnen bedeutet	Prof. em. Mario von Cranach Präsident des „Netzwerk für sozial verantwortliche Wirtschaft“, (NSW/RSE) <i>Chairman of Network for socially responsible business, Switzerland</i>
10.00 d/e	Enterprises with ethical values are successful <i>TRISA, a management and social policy model</i>	Unternehmen mit ethischen Werten sind erfolgreich TRISA Führungs- und Sozialmodell	Dr. oec. HSG Pascal Lütolf <i>Chief Financial Officer, TRISA, Triengen, Switzerland</i>
10.30 d/e	Goodwill –and systemic constraints <i>One person is weaker than the system –an insoluble dilemma?</i>	Von Goodwill und systemischen Zwängen Eine einzelne Person ist schwächer als das System – ein unauflösbares Dilemma?	Jürg W. Krebs Organisationsberater / <i>Organisation Consultant</i> , Vizepräsident/Vice-president <i>International Coach Federation, Switzerland, (ICF)</i>
11.00	Break	Pause	



time/Zelt	contents	Inhalt	Speakers / ReferentInnen
11.30	<i>Dialogue in Plenary - From theory to practice</i>	Dialog im Plenum - Von der Theorie zur Praxis	Jürg Krebs, Christine Krämer, Moderation
12.30	Stand up Lunch	Stehlunch	
13.30	<i>Study visits to innovative projects and also sightseeing tours</i>	Besichtigungen von innovativen Arbeitsprojekten und touristische Ausflüge	Detail siehe Seite 9 Details on Page 9
Abend/ evening	<i>Evening in Bern</i>	Abendprogramm in Bern	



Saturday, Samstag 21.10.2004

time/Zeit	contents	Inhalt	Speakers / Referentinnen
9.00 d/e	Yesterday <i>Extract of the day before in a 15 minutes film</i> Starting the new day	Yesterday Ausschnitte vom Vortag in einem 15 Minuten Film Start in den neuen Tag	
9.15 d/e	Community catering – a social platform <i>How can daily meals be experienced as a cultural act? – the example of the Bahlsen company in Hanover</i>	Gemeinschaftsverpflegung – eine soziale Plattform Wie kann tägliches Essen als kulturelle Handlung erlebt werden, - am Beispiel der Firma Bahlsen in Hannover	Dietmar Hagen Konzeptentwickler für Mehrwerternährung/Whole Food consultant, Deutschland/Germany
10.00	Break	Pause	



time/Zeit	contents	Inhalt	Speakers / Referentinnen
10.30	Let's get started! <i>Workshops on the effect of ethical values, Workshops zu „ethische Werte als Erfolgsfaktoren“</i>		
d/e 1	Customers appreciate humanity <i>The opportunities of social firms in an age of customer friendliness</i>	Kunden schätzen Menschlichkeit Die Chancen von Sozialfirmen im Zeitalter der Kundenorientierung	Markus Fricker ursprünglich Pfarrer, heute selbständiger Unternehmensberater, <i>Formerly a pastor, he is now a management consultant, Brugg, Switzerland</i> Markus Aegerter Geschäftsleitungsmitglied Schleuniger AG, Thun, Switzerland
d 2	Changing corporate culture <i>Employment of people with impairments in business is beneficial, not just in human terms</i>	Wandel der Unternehmenskultur Beschäftigung beeinträchtigter Menschen im Betrieb – nicht nur ein menschlicher Gewinn	Ernst Dages Filialeiter der Verkaufsstelle Migros der GAW Basel/ <i>Branch manager of GAW Basel, Switzerland</i> Markus Wenger Geschäftsführer/Entrepreneur A.+ M. Wenger AG, Blumenstein, Schweiz, Erika Baumberger Mitarbeiterin/staff TRANSfair, Thun, Switzerland Marcel Jeanneret Mitarbeiter/staff TRANSfair, Thun, Switzerland

time/Zeit	contents	Inhalt	Speakers / Referentinnen
d 3	Social label <i>How can enterprises advance their social responsibilities and report credibly?</i>	Soziallabel Wie können Unternehmen ihre betriebliche soziale Verantwortung fördern und glaubwürdig darüber berichten?	Peter Teuscher Dipl. Ing. ETH, Wirtschaftsingenieur / business engineer, Geschäftsführer/Management director BSD GmbH, Zürich, Switzerland
d 4	Fundraising and investments to set up a social firm and taking account of ethical principles <i>- from the angle of entrepreneurs (Hotel Lady's first, a nonprofit public limited company)</i>	Finanzbeschaffung und Anlagemöglichkeit für den Aufbau einer Sozialfirma unter anderem nach ethischen Grundsätzen - aus der Sicht von Gründerinnen (Hotel Lady's first, eine gemeinnützige Aktiengesellschaft)	Irène Wyss Verwaltungsrätin / Administrative councilor, Hotel Lady's first, Zürich, Switzerland Irène Meler Verwaltungsratspräsidentin Hotel Lady's first / Chair of management board of a Hotel, Zürich, Switzerland
e+d 5	A humane workplace – the opportunity for people with a psychiatric impairment	Ein humarer Arbeitsplatz – die Chance für psychisch beeinträchtigte Menschen	Sally Reynolds Chief Executive of Social Firms UK Geschäftsführerin der Vereinigung Sozialfirmen UK Markus Feller Mitarbeiter/User TRANStair, Thun, Switzerland



time/Zeit	contents	Inhalt	Speakers / ReferentInnen
d/e 6	<p>Business cooperation - from competition to partnership</p> <p><i>Cooperation of social enterprises and private-sector enterprises are just a good instrument to develop the economy of their own and competence for SMEs.</i></p>	<p>Wirtschaftskooperationen - vom Wettbewerb zur Partnerschaft</p> <p>Kooperationen von Sozialen Unternehmen und privatwirtschaftlichen Betrieben sind gerade für KMU ein gutes Instrument, die eigene Wirtschaftlichkeit und Kompetenz zu entwickeln.</p>	Anton Sennet Geschäftsführer / Managing Director BAG (Bundesarbeitsgemeinschaft Integrationsfirmen e.V., Deutschland) Hamburg, Deutschland/Germany Jürg Horlacher Unternehmer/Entrepreneur Aromalife, Jegenstorf, Switzerland
d 7	<p>Firms needs a lobby</p> <p><i>More intensive lobby work is indispensable for the future of the Social firms.</i></p> <p><i>It must be built up from below.</i></p>	<p>Firmen brauchen eine Lobby</p> <p>Intensivere Lobbyarbeit ist für die Zukunft der Firmen unverzichtbar. Sie muss von unten nach oben aufgebaut werden.</p>	Andi Schwendy siehe oben/ see above

time/Zelt	contents	Inhalt	Speakers / ReferentInnen
d+e 8	Lego serious Play "I visualise my project Social Firm X" – a systemic view (resources and resistance) Presentation of the method; coaches are available on request.	Lego serious Play "Sozialfirma X" – eine systemische Sicht (Ressourcen und Widerstände). Ich visualisiere mein Zukunftsprojekt; Vorstellen der Methode. Coaches stehen auf Wunsch zur Verfügung	Andreas Choffat "Lego serious Play" licence, Market-impact, Bern, Switzerland Jürg W. Krebs Organisationsberater / Organisation Consultant, Vizepräsident/Vice-president International Coach Federation, Switzerland, (ICF)
d 9	On-the-job-coaching Experience of Swiss offices which offer supported employment on the 1st labour market.	Coaching am Arbeitsplatz Erfahrung schweizerischer Fachstellen, die unterstützte Beschäftigung auf dem 1. Arbeitsmarkt anbieten	Thomas Rüst Soziologe, Projektleiter/ sociologist and project manager „Supported Employment“, Switzerland
e 10	A new tool for work integration - Job coaching	Ein neues Werkzeug der Integration – Jobcoaching	Michael Gonzalez Assistant social / social worker, Belgien/ Belgium Sylvie Hertay Psychologin /psychologist, Belgien, Belgium



time/Zeit	contents	Inhalt	Speakers / ReferentInnen
e 11	<i>The social economy at the service of the community : project presentation of a social economy project "Reviving old factory neighbourhoods"</i> <i>Belgium</i>	Die soziale Wirtschaft im Dienst der Gemeinschaft : Projektpräsentation eines sozialwirtschaftlichen Projektes: „Wiederbelebung eines Fabrikquartiers“	Chloé Martin Psychologin, psychologist, Belgien, Belgium Sylvie Herlay Psychologin/psychologist, Belgien, Belgium
e 12	<i>Workshops for those interested in setting up a Social Firm: best practice</i> <i>Alec</i>	Workshops für interessierte GründerInnen und Gründer von Sozialfirmen: Erfahrungsbericht	Alec Good Shannon Community Workshops Ltd, Ireland
d 13	<i>Workshops for those interested in setting up a Social Firm: best practice</i>	Workshops für interessierte GründerInnen und Gründer von Sozialfirmen: Erfahrungsbericht	J. Gerlind Jäckle Geschäftsführerin Praxis gGmbH Marburg, Germany
d 14	<i>Telemarketing</i> <i>listen as competence</i> <i>Turbo! ! !</i>	Telemarketing Zuhören als Kernkompetenz	Mark Herbst Eidg. Dipl. PR-Berater, Bern Switzerland Felix Schneuwly Zentralsekretär SBV Bern, Switzerland
12.00 d/e	<i>Key points from the workshops in plenary</i>	Kernsätze aus den Workshops Im Plenum	
12.30	<i>Stand-up Lunch and networking</i>	Stehlunch und Networking	

time/Zeit	contents	Inhalt	Speakers / ReferentInnen
13.00 e	<i>CEFEC General Meeting</i>	CEFEC General Assembly	Für CEFEC-Mitglieder
14.00 e/d	<i>Vocational integration and equal opportunity – a challenge for the new Europe</i>	Berufliche Integration und Chancengleichheit – eine Herausforderung für das neue Europa	Bernard Jacob AIGS, Association Interrégionale de Guidance et de Santé. Sylvie Hertay Psychologin/psychologist, Belgien, Belgium
14.30 e/d + d/e	<i>News on social firms from the different European countries</i>	Aktuelles zu den Sozialfirmen aus den verschiedenen Europäischen Ländern	
15.30	<i>Break with country meetings: conference findings, conclusions and follow-up</i>	Pause mit Ländertreffen: Konferenzergebnisse, Konsequenzen und Aktivitäten daraus.	
16.30 d/e	<i>Networking for success Seven years of social firms – a service provider in a corporate environment of a workers' welfare organisation (Arbeiterwohlfahrt)</i>	Erfolg durch Vernetzung 7 Jahre Sozialfirma SAPS gGmbH als Dienstleister in einem Unternehmensverbund der Arbeiterwohlfahrt	Martin Wallmann Geschäftsführer Managingdirector , AWO- Sonnenstein Deutschland /Germany,

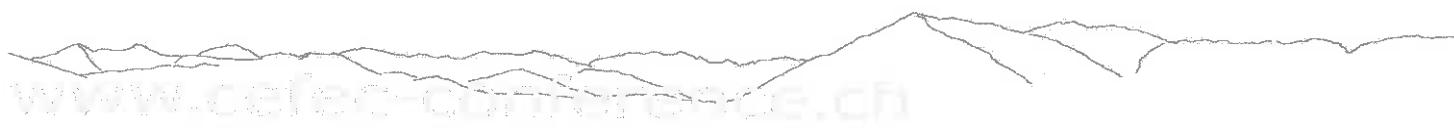


time/Zeit	contents	Inhalt	Speakers / ReferentInnen
16.50	<i>Ethic in the praxis of an enterprise</i> <i>Introduction of ethic processes in SME</i>	Ethik in der Unternehmens-Praxis Die Einführung ethischer Prozesse in KMU	Prof. Dr. Hans Ruh Wissenschaftlicher Leiter der Stiftung für angewandte Ethik, Zürich, Switzerland
17.15	<i>About the 2005 Conference</i> <i>Closing session</i>	Hinweis auf Konferenz 2005 Abschluss der Konferenz	Igor Pavel Slowenien Verena Feller
17.30	<i>End</i>	Schluss	
19.30	<i>Farewell party</i> <i>Culinary specialty buffets from different language regions of Switzerland.</i> <i>Live music and dance with the group "Doppelblock featuring Christine Luterburg" (living urban Swiss folkmusik)</i> <i>Bar</i>	Abschlussfest Kulinarische Spezialitäten Buffets aus den verschiedenen Sprachregionen der Schweiz Livemusik und Tanz mit der Gruppe „Doppelblock featuring Christine Luterburg“ Bar	



Conference responsibility/ Konferenzverantwortung

Name		Bezeichnung/Adresse	Funktion
Feller Verena		Geschäftsführerin / Managing director TRANSfair Bierigutstrasse 1A CH-3608 Thun, Präsidentin / Chairperson CEFEC verena.feller@trans-fair.ch www.trans-fair.ch	Organisationsverantwortung <i>Responsible for the organisation</i> Podiumsdiskussion / round table Donnerstagnachmittag / Thursday afternoon
Krämer Christine		Beratung und Bildung <i>Organisation consultant</i> Hüttenkopfstrasse 12 CH-8051 Zürich info@kraemer-beratung.ch www.kraemer-beratung.ch	Programmverantwortung und Konferenzmoderation <i>responsible for the program and conference moderation</i>



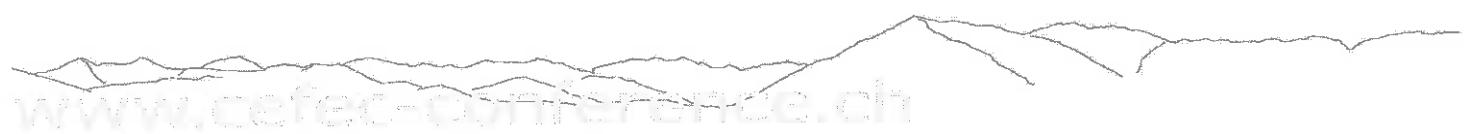
Steering group / Steuergruppe

Name		Bezeichnung/Adresse	Funktion
Bloch Monika		Bereichsleiterin INSOS Schweiz Büglistrasse 11 CH-8002 Zürich zs@insos.ch www.insos.ch	Steuergruppe <i>Steering group</i>
Fluri Marcel		Geschäftsführer / Managing director ESPAS, Stiftung für wirtschaftliche und soziale Integration Erwerbsbeeinträchtigter, Naglerwiesenstrasse 4 CH-8049 Zürich marcel.fluri@espas.ch www.espas.ch	Steuergruppe <i>Steering group</i>
Krebs Jürg W.		Organisationsberater/ <i>Organisation Consultant</i> , Vizepräsident / Vice-president International Coach Federation, Schweiz, (ICF) Krebs & Partner AG Terrassenweg 42 CH-3110 Münsingen juergw.krebs@tbka.ch www.tbka.ch	Steuergruppe und Konferenzmoderation <i>Steering group and conference moderation</i> Referat / speech „Von Goodwill und systemischen Zwängen / goodwill – and systemic constraints“ Freitagvormittag / Friday morning Workshop „Lego serious play“ Samstagvormittag / Saturday morning

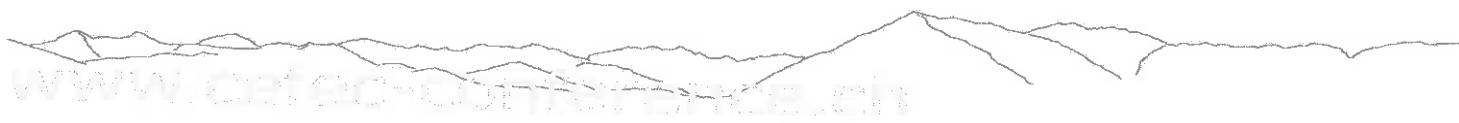


Speakers/Referenten/Referentinnen

Name		Bezeichnung/Adresse	Im Programm
Aegerter Markus		Mitglied der Geschäftsleitung Schleuniger AG Bierigutstr. 9 CH-3608 Thun www.schleuniger.com	Workshop „Kunden schätzen Menschlichkeit/Customers appreciate humanity Samstagvormittag / Saturday morning
Baumberger Erika		Mitarbeiterin / user TRANSfair Bierigutstrasse 1A CH-3608 Thun info@trans-fair.ch www.trans-fair.ch	Workshop „Wandel der Unternehmenskultur/Changing corporate culture“ Samstagvormittag / Saturday morning
Bickel Thomas		INSOS, Schweizerischer Verband von Institutionen für Menschen mit Behinderung / Swiss association of <i>institutions for disabled people</i> Geschäftsstelle Zürich Bürglistrasse 11 CH-8002 Zürich thomas.bickel@insos.ch www.insos.ch	Podiumsdiskussion / round table Donnerstagnachmittag / Thursday afternoon



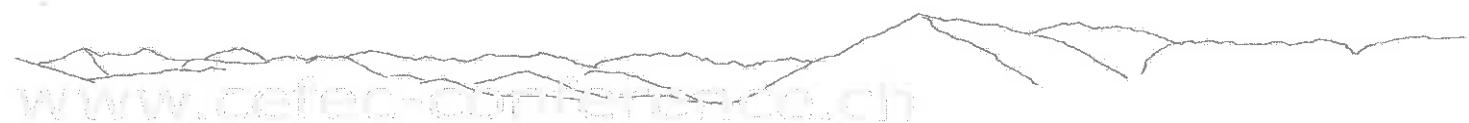
Name		Bezeichnung/Adresse	Im Programm
Bitterli Otto, lic. rer. publ.		Leiter Departement Marketing, Mitglied der Geschäftsleitung Sanitas Krankenversicherung /Insurance, Lagerstrasse 107, CH-8021 Zürich otto.bitterli@zh.sanitas.com www.sanitas.com	Podiumsdiskussion / round table Donnerstagnachmittag / Thursday afternoon
Choffat Andreas		"Lego serious Play" licence, Marketimpact Bern Gasstrasse 4, CH-0005 Bern andreas.choffat@marketimpact.ch www.marketimpact.ch	Workshop „Lego serious play“ Samstagvormittag / Saturday morning
Contzen Antoinette		Equilibrium / Depressionsliga Haus Kreuz, CH-6493 Hôpital Alte Bremgartenstr. 2 CH-8964 Rudolfstetten Contzen@depressionen.ch www.depressionen.ch	Podiumsdiskussion / round table Donnerstagnachmittag / Thursday afternoon
Dages Ernst		Filialleiter Detailist mit Migros-Produkten / Branch manager der GAW (Gesellschaft für Arbeit und Wohnen) Basel Zürcherstrasse 160 CH-4052 Basel ernst.dages@gaw.ch www.gaw.ch	Workshop „Wandel der Unternehmenskultur/Changing corporate culture“ Samstagvormittag / Saturday morning



Name		Bezeichnung/Adresse	Im Programm
Feller Markus		Mitarbeiter / user TRANSfair Bierigutstrasse 1A CH-3608 Thun markus.feller@trans-fair.ch www.trans-fair.ch	Workshop „Ein humarer Arbeitsplatz – die Chance für psychisch beeinträchtigte Menschen / a human workplace – the opportunity for people with a psychiatric impairment“ Samstagvormittag / Saturday morning
Fricker Markus		ursprünglich Pfarrer, heute selbständiger Unternehmensberater/ <i>Formerly a pastor, he is now a management consultant</i> Fricker SoftSkills Rebmoosweg 25a, CH-5200 Brugg mfricker@fricker.biz.ch www.fricker.biz	Workshop „Kunden schätzen Menschlichkeit/Customers appreciate humanity“ Samstagvormittag / Saturday morning
Gonzalez Michael		Assistant sociale Projet activation “Castor” Rue d’Aywaille, 22 B-4170 Comblain-au-pont Gonzi@swing.be	Workshop „Coaching am Arbeitsplatz/on-the-job-coaching“ Samstagvormittag / Saturday morning
Good Alec		Shannon Community Workshops Ltd. R 70 Shannon Industrial Estate IRL-County Clare (Ireland) alecgood@eircom.net	Workshop „für interessierte Gründerinnen und Gründer von Sozialfirmen/for those interested in setting up a Social firm“ Samstagvormittag / Saturday morning



Name		Bezeichnung/Adresse	Im Programm
Gross Jost, PD Dr. iur. RA		Nationalrat St. Gallen, Stiftungspräsident Pro Mente Sana/ <i>president of pro mente Sana</i> Gross Linder & Partner Haus Washington, Rosenbergstrasse 22, CH-9000 St.Gallen, info@glp-anwaelt.ch www.promentesana.ch	Podiumsdiskussion / round table Donnerstagnachmittag / Thursday afternoon
Haerlin Christiane		CEFEC Gründungsmitglied/Founding member Leiterin BTZ (Berufliches Trainingszentrum) / Head of Rehabilitation Centre Vogelsangerstrasse 193, D-50825 Köln btz@btz-koeln.de www.btz-koeln.de	Referat/ speech „Soziale Unternehmen – Drehbuch einer Erfolgsstory/Social firms – the script of a success story“ Donnerstagnachmittag / Thursday afternoon
Hagen Dietmar		Konzeptentwickler für Mehrwerternährung / <i>Whole Food consultant for</i> Bahlsen GmbH und Co. KG KochWerk, SV Group, etc. Podbielskostrasse 11 D-30163 Hannover Dietmar.Hagen@essenszeit.com www.essenszeit.com www.koch-werk.de	Referat/ speech „Gemeinschaftsverpflegung – eine soziale Plattform/Community caterin – a social platform“ Samstagvormittag / Saturday morning



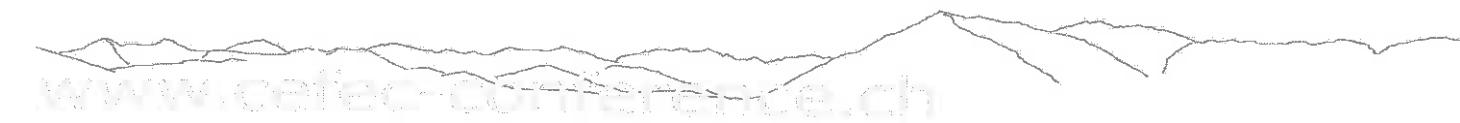
Name		Bezeichnung/Adresse	Im Programm
Herbst Mark W.		Eidg. Dipl. PR-Berater Herbst Kommunikation AG Wabernstrasse 40 CH-3000 Bern 23 Mark.herbst@herbstag.ch www.herbstag.ch	Workshop „Telemarketing- Zuhören als Kernkompetenz/ listen as competence“ Samstagvormittag / Saturday morning
Hertay Sylvie		Psychologue / psychologist Centre de Réadaptation Fonctionnelle „le Maillet“ Rue Cardinal Mercier, 32 B-4610 Beyne-Heusay	Referat / speech „Berufliche Integration und Chancengleichheit – eine Herausforderung für das neue Europa/ <i>Vocational integration and equal opportunity – a challenge for the new Europe</i> Samstagnachmittag / Saturday afternoon
Hortacher Jürg		Unternehmer / Entrepreneur Aromalife AG, Sonneneggweg 8 CH-3303 Jegenstorf info@aromalife.ch www.aromalife.ch	Workshop „Wirtschaftskooperationen – vom Wettbewerb zur Partnerschaft/Business cooperation – from competition to partnership“ Samstagvormittag / Saturday morning



Name		Bezeichnung/Adresse	Im Programm
Jacob Bernard		<p>vice-président régional et député Europe pour l'AMRP; Vice-Président d'Europsyréhabilitation AIGS Association Interrégionale de Guidance et de Santé, a.s.b.l.</p> <p>Chaussée Brunehault, 268 Rue Vert-Vinâve, 60 B-4041 Vottem; Bernard.jacob@aigs.be www.aigs.be</p>	<p>Referat/speech „Berufliche Integration und Chancengleichheit – eine Herausforderung für das neue Europa/ <i>Vocational integration and equal opportunity – a challenge for the new Europe</i> Samstagnachmittag / Saturday afternoon</p>
Jäckle Gerlind J.		<p>Geschäftsführerin Praxis gGmbH Siemensstrasse 4 D – 35037 Marburg gerlindjaeckle@praxisgmbh.de www.praxisgmbh.de</p>	<p>Workshop „für interessierte Gründerinnen und Gründer von Sozialfirmen/for those interested in setting up a Social firm“ Samstagvormittag / Saturday morning</p>
Jeanneret Marcel		<p>Mitarbeiter / user TRANSfair Bierigulstrasse 1A CH-3608 Thun info@trans-fair.ch www.trans-fair.ch</p>	<p>Workshop „Wandel der Unternehmenskultur/Changing corporate culture“ Samstagvormittag / Saturday morning</p>



Name		Bezeichnung/Adresse	Im Programm
Kraack Marianne		Leiterin Personalservice Schurter AG, Werkhofstrasse 8-12, Postfach 4769, CH-6002 Luzern Marianne.kraack@schurter.ch www.schurter.ch	Podiumsdiskussion / round table Donnerstagnachmittag / Thursday afternoon
Lütfolf Pascal, Dr. oec. HSG		Chief Financial Officer Trisa AG, P.O. Box, CH-6234 Triengen pascal.luetolf@trisa.ch www.trisa.ch	Referat/speech „Unternehmen mit ethischen Werten sind erfolgreich“ “enterprises with ethical values are sucessful” Freitagvormittag / Friday morning
Martin Chloé		Psychologue / psychologist Revivre aux quartiers des usines Rue Saint-lambert, 84 B-4040 Herstal Objectif2@hotmail.com	Workshop „Projektpäsentation eines sozialwirtschaftlichen Projektes/ project presentation of a social economy project“ Samstagvormittag / Saturday morning
Meier Irène		Verwaltungsratspräsidentin Lady's First Zürich Mainaustrasse 24 CH-8008 Zürich meier@ladysfirst.ch www.ladysfirst.ch	Workshop „Finanzbeschaffung und Anlagemöglichkeit für den Aufbau einer Sozialfirma unter anderem nach ethischen Grundsätzen/ Fundraising and investments to set up a social firm and taking account of ethical principles“ Samstagvormittag / Saturday morning



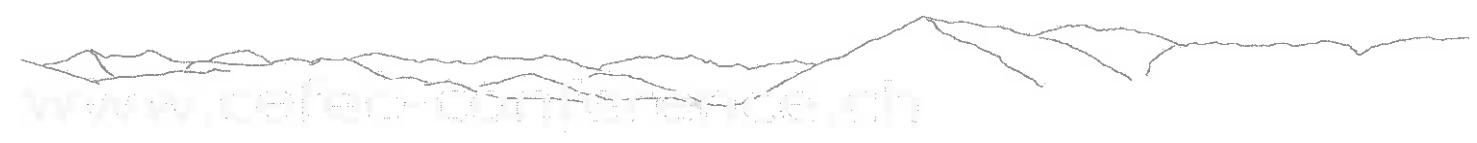
Name		Bezeichnung/Adresse	Im Programm
Rachbauer Christian Mag.		Geschäftsführer Pro mente Oberösterreich <i>Managing director of Pro mente Upper Austria</i> Figulystr. 32, A-4020 Linz rachbauerch@promenteooe.at www.promenteooe.at	Referat / speech „Die erfolgreiche Entwicklung neuer Arbeitsmöglichkeiten / The successful development of employment opportunities“ Donnerstagnachmittag / Thursday afternoon
Reynolds Sally		Geschäftsführerin der Vereinigung Sozialfirmen GB / Chief Executive of Social Firms UK sreynolds@socialfirms.co.uk www.socialfirms.co.uk	Referat / speech „Entwicklung der Sozialfirmen in England – Herausforderung und Chancen / Development of Social Firms in the UK - Challenges and Opportunities Donnerstagnachmittag / Thursday afternoon Workshop „Ein humaner Arbeitsplatz – die Chance für psychisch beeinträchtigte Menschen / a human workplace – the opportunity for people with a psychiatric impairment“ Samstagvormittag / Saturday morning
Rossler Yves		Direktor BSV, Bundesamt für Sozialversicherungen Schweiz / Director of the Federal Social Insurance Office, Effingerstrasse 20 CH-3003 Bern Hardi.Gysin@bsv.admin.ch www.bsv.admin.ch	Podiumsdiskussion / round table Donnerstagnachmittag / Thursday afternoon



Name		Bezeichnung/Adresse	Im Programm
Ruh Hans Prof. Dr.		Wissenschaftlicher leiter der Stiftung für angewandte Ethik info@ethikstiftung.ch www.ethikstiftung.ch	Referat / speech Ethik in der Unternehmens-Praxis / <i>Ethic in the praxis of an enterprise</i> Samstagvormittag / Saturday morning
Rüst Thomas		Soziologe, Projektleiter "Supported Employment" (NFP 45) Eleonorenstrasse CH-8032 Zürich truest@bluewin.ch	Workshop „Coaching am Arbeitsplatz/on-the-job-coaching“ Samstagvormittag / Saturday morning
Schneuwyl Felix		Zentralsekretär SBV - Schweizerischer Blinden- und Sehbehinderten Verband Laupenstr. 4 CH-3008 Bern felix.schneuwyl@sbv-fsa.ch www.blindenverband.ch	Workshop „Telemarketing- Zuhören als Kernkompetenz/ listen as competence“ Samstagvormittag / Saturday morning
Schwendy Arnd		Vorsitzender/Chairman, BAG-Integrationsfirmen (Bundesarbeitsgemeinschaft Integrationsfirmen e.V., Deutschland / German association of integration firms) Hedemannstrasse 14 D-10969 Berlin schwendy@bag-integrationsfirmen.de www.bag-integrationsfirmen.de	Referat / speech „Sozialfirmen – Herausforderung für eine ethische Wirtschaft / Social firms – the challenge of ethical business“ Donnerstagnachmittag Workshop "Firmen brauchen eine Lobby/firms needs a lobby" Samstagvormittag / Saturday morning



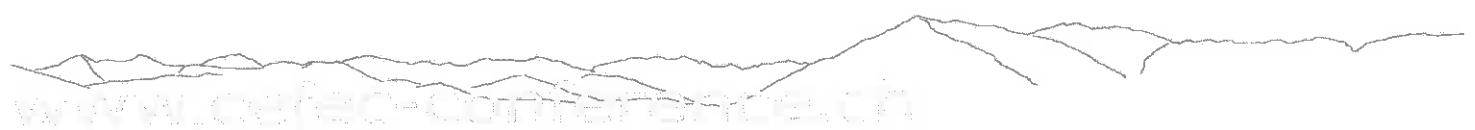
Name		Bezeichnung/Adresse	Im Programm
Senner Anton		Geschäftsführer / Managing Director, BAG-Integrationsfirmen (Bundesarbeitsgemeinschaft Integrationsfirmen e.V., Deutschland / German association of integration firms) Hedemannstrasse 14 D-10969 Berlin sennner@bag-if.de www.bag-integrationsfirmen.de	Workshop „Wirtschaftskooperationen – vom Wettbewerb zur Partnerschaft/Business cooperation – from competition to partnership“ Samstagvormittag / Saturday morning
Teuscher Peter		Dipl. Ing. ETH Wirtschaftsingenieur / business engineer, Geschäftsführer / managing director BSD GmbH Hufgasse 17 Postfach 826 CH-8024 Zürich p.teuscher@bsd-net.com www.bsd-net.com	Workshop „Soziallabel / social label“ Samstagvormittag / Saturday morning
von Cranach Mario Prof. em. (Sozialpsychologie)		Präsident (NSW/RSE) "Netzwerk für sozial verantwortliche Wirtschaft"/Chairman of Network for socially responsible business Aarestrasse 98, CH-3005 Bern buero@nsw-rse.ch www.nsw-rse.ch	Referat / speech „Sozial verantwortliche Unternehmen sind erfolgreicher / Entrepreneurs with social responsibility are more successful“ Freitagvormittag / Friday morning



Name		Bezeichnung/Adresse	Im Programm
Wallmann Martin		Dipl. Sozialarbeiter/-pädagoge (FH) Geschäftsführer / Managing director AWO-Sonnenstein (SAPS), gern. GmbH Georg-Pfizschstr.10, D-01239 Dresden Martin.wallmann@awo-sonnenstein.de www.saps-ggmbh.de www.awo-sonnenstein.de	Referat / speech „Erfolg durch Vernetzung / Networking for success“ Samstagvormittag / Saturday morning
Wenger Markus		Unternehmer / Entrepreneur A + E Wenger AG Leimenstrasse 13 CH-3638 Blumenstein mw@wenger-fenster.ch www.wenger-fenster.ch	Workshop „Wandel der Unternehmenskultur/Changing corporate culture“ Samstagvormittag / Saturday morning
Wyss Irène		Verwaltungsrätin / Administrative councilor, Hotel Lady's first, Zürich, Gründerin und Teilhaberin Roth+Wyss AG Marktgasse 9 CH-8400 Winterthur wyss@rothwyss.ch www.ladysfirst.ch	Workshop „Finanzbeschaffung und Anlagemöglichkeit für den Aufbau einer Sozialfirma unter anderem nach ethischen Grundsätzen/ Fundraising and investments to set up a social firm and taking account of ethical principles“ Samstagvormittag / Saturday morning

Presenters / Moderatoren und Moderatorinnen

Name		Bezeichnung/Adresse	Funktion
Elchenberger Kathrin		lc.phil Dozentin und Fachpsychologin für Psychotherapie FSP Praxis Steiggasse Steiggasse 4 Postfach CH-8402 Winterthur keichenberger1@bluewin.ch	Moderation presenter
Frauenknecht Esther		bildung x beratung Unterfeldstrasse 18 CH-8500 Frauenfeld e.frauenknecht@bildungxberatung.ch www.bildungxberatung.ch	Moderation presenter
Kausch Hubert		Hubert Kausch, Organisationsberater, Coach (BSO), Non-Profit-Bereich Saumstr. 48 CH-8003 Zürich thohu@tiscali.ch	Moderation presenter
Kurz Bettina		Organisationsentwicklung-Teamberatung-Coaching-Schulung Organisationsberatung BSO/SAAP Josefstrasse 106 CH-8005 Zürich Kurzorganisationsberatung@sunrise.ch	Moderation presenter

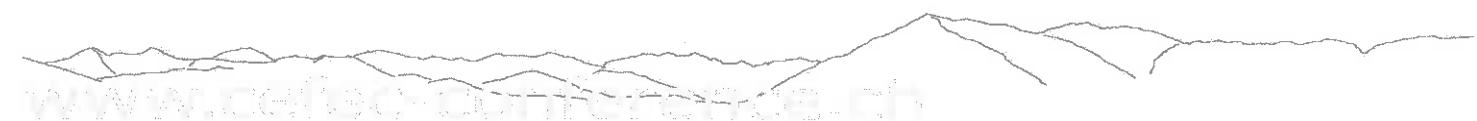


Name		Bezeichnung/Adresse	Funktion
Lüthi Erika Luzia		Supervisorin, Coach, Trainerin und Organisationsberaterin BSO iconet Beratung GmbH Farbstrasse 47 CH-3076 Worb Erika.luethi@i-conetch.ch www.i-conetch.ch	Moderation presenter
Pohorely Ina		Coach für Langzeitarbeitslose, Laufbahnberatung, Erwachsenenbildung für den Kt. Basel Stadt, www.jobclub.ch lpohorely@datacomm.ch	Moderation presenter
Ramsauer Susanne		Diplompädagogin und Supervisorin / Coach BSO Beratung und Bildung Bruderholzweg, 36 CH-4053 Basel s.ramsauer@tele2.ch	Moderation presenter
Uehlinger Christa		Dr. jur. Consultant und Coach in Kommunikation und interkulturellem Management Inhaberin von ccu (communication&intercultural management) Stadthausstr. 77 CH-8400 Winterthur chuehlinger@bluewin.ch www.ccu.ch	Moderation presenter



Preparation- and conference team / Vorbereitungs- und Konferenzteam

Name		Bezeichnung/Adresse	Funktion
Bayerlein Birgit		Dipl.-Dolmetscherin Adolf-Ohm-Weg 23 D-79539 Lörrach Birgit.bayerlein@t-online.de	Dolmetscherin Interpreter
Dummermuth Martin		Abteilungsleiter SchTop, Catering-Verantwortlicher TRANSfair Bierigutstrasse 1A CH-3608 Thun Martin.dummermuth@trans-fair.ch www.trans-fair.ch	Verpflegung Catering
Fellinger Kurt		Bereichsleiter Services TRANSfair Bierigutstrasse 1A CH-3608 Thun Kurt.fellinger@trans-fair.ch www.trans-fair.ch	Administration
Geiser Urs		Hohengasse 29 Postfach 33 3402 Burgdorf Urs.geiser@verkehrsclub.ch	Medienarbeit



Name		Bezeichnung/Adresse	Funktion
Griffiths Elaine		Untere Neckarstrasse 52 D-69117 Heidelberg e.griffiths@t-online.de	Sprachenkoordination und Dolmetscherin Interpreter
Krauss Markus		Webdesign und Grafik Staldenmatte CH-3703 Aeschi m.krauss@bluemail.ch	Webdesigner
Lauber Miriam		Abteilungsleiterin HRA TRANSfair Bierigutstrasse 1A CH-3608 Thun Miriam.lauber@trans-fair.ch www.trans-fair.ch	Ausflüge visit tours
Schaer Christine		BoomBox Untere Haltenstr. 15 CH-3625 Heiligenschwendi box@boombox.li www.boombox.li	Marketing- Kommunikationsdesign Design
Wolfer Jürg		wolfermedia Hauptstrasse 58 CH-5200 Brugg info@wolfermedia.ch www.wolfermedia.ch	Videoaufnahmen

Staff

Name		Bezeichnung/Adresse	Funktion
Krämer Agnes		Heilpädagogin, soziokulturelle Animatorin Wieselergasse 31 CH-8049 Zürich	Troubleshooter
Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter von TRANStair Thun			



Dank

Wir danken allen unseren Patronatsgebern und Sponsoren für ihre ideelle und finanzielle Unterstützung. Ebenfalls möchten wir an dieser Stelle allen danken, die uns während den Vorbereitungsarbeiten auf irgendeine Weise tatkräftig unterstützt haben. Nur dank den grossen ehrenamtlichen Leistungen von allen ist diese Konferenz zu Stande gekommen.

Thank

We would like thank all our patronage partners and sponsors for their ideal and financial support. Likewise we would like to thank all those people at this place, who supported us energetically in any way during the preparatory process. Just owing to the large honorary achievements of all of them, this conference could have been realized.

Patronage partner/Patronatsgeber

INSOS Schweizerischer Verband von Institutionen für Menschen mit Behinderung / Swiss association of institutions for disabled people	Geschäftsstelle Zürich Bürglistrasse 11 CH-8002 Zürich www.insos.ch zs@insos.ch
Equilibrium / Depressionsliga	Alte Bremgartenstr. 2 CH-8964 Rudolfstetten www.depressionen.ch info@depressionen.ch
ICF International Coach Federation, Switzerland, Schweizerische Coaching Verband (ICF Switzerland)	www.coachfederation.ch



Pro Mente Sana Schweizerische Stiftung	Hardturmstrasse 261 Postfach 8031 Zürich www.promentesana.ch kontakt@promentesana.ch
NSW/RSE Netzwerk für sozial verantwortliche Wirtschaft / <i>Network for socially responsible business</i>	Aarestrasse 98, CH-3005 Bern www.nsw-rse.ch buero@nsw-rse.ch



Sponsoringpartner/ sponsoring partners

Besuchsdienst Zürich	Hofackerstrasse 36 8032 Zürich	www.besuchsdienst.ch zurich@besuchsdienst.ch
Die Mobiliar	Versicherungen und Vorsorge Generalagentur Thun Bälliz 62 3600 Thun	www.mobi.ch thun@mobi.ch
Eli Lilly (Suisse) S.A.	16, ch. des Coquelicots Case Postale 580 1214 Vernier-Genève	www.lilly.ch lilly_ch@lilly.com
Geiser Urs	Hohengasse 29 Postfach 33 3402 Burgdorf	urs.geiser@verkehrsclub.ch
Gymnasium und Handelsmittelschule	Thun-Schadau Seestrasse 66 3604 Thun	www.gymhmsschadau.ch sekretariat@gymhmsschadau.ch
Krauss Markus	Webdesign und Grafik Staldenmatte 161 CH-3703 Aeschi	m.krauss@bluemail.ch
Raiffeisenbank Region Uetendorf-Thun	Dorfstrasse 5 3661 Uetendorf	www.raiffeisen.ch/uetendorf-thun uetendorf-thun@raiffeisen.ch



Repro Atelier Stoll GmbH	Kasernenstr. 5 3600 Thun	www.atelierstoll.ch mail@atelierstoll.ch
Stadt Thun	Postfach 145 3600 Thun	www.thun.ch info@thun.ch
VIVA Thunersee	Postfach 2611 3601 Thun	info@vivatch
Wolfer Jürg	wolfermedia Hauptstrasse 58 CH-5200 Brugg	www.wolfermedia.ch info@wolfermedia.ch



WIRKT AUF MENSCHEN UND MÄRKE

Sponsoringpartner/sponsors

	AVAG AG Türlacher 3629 Jaberg	www.avag.ch info@avag.ch
	Parkhaus Thun AG Aarestrasse 14 3602 Thun	

Sponsoringpartner/sponsors

	Schaer Christine BoomBox Marketing- Kommunikationsdesign Untere Haltenstr. 15 CH-3625 Heiligenschwendi	www.boombox.li box@boombox.li
 <small>Präsentationstechnik</small>	Maximus Präsentationstechnik Jungfraustr. 19 3661 Uetendorf	www.maximus-events.ch info@maximus-events.ch
	NewStep GmbH Rossi 3803 Beatenberg	www.newstep.ch info@newstep.ch

Tagungsort/Conference hall: Schadhausaal, Seestrasse 68, 3600 Thun, Switzerland
Abschlussfest/farewell party: Restaurant Alte Reithalle, Thun Expo

Donnerstag/thursday, 30.9. 2004, 14.00 - 18.30,
 19.30 Begrüssungspéro im Rathaus

Freitag/ friday, 1.10.2004, 9.00 - 12.30,
 13.00 Besichtigungen/visitours

Samstag/saturday 2.10.2004, 9.00 - 17.30,
 19.30 Farewell-Party

Tagungsbüro
Administration office

CEFEC c/o TRANSfair
Bierigutstrasse 1A
CH - 3608 Thun
Infoline 033 334 04 82
Fax 033 334 04 40
info@cefec-conference.ch
www.cefec-conference.ch





Confederation of European
social Firms
Employment initiatives
and social Co-operatives

Sozialfirmen – Herausforderung für eine ethische Wirtschaft

Social Firms – the challenge of ethical business

Konferenz

30. September bis 2. Oktober 2004

Conference

30. September to 2. October 2004

Networking Guide



unter dem Patronat von:
under the patronage of:



Soziale Institutionen für Menschen mit Behinderung Schweiz
Institutions sociales suisses pour personnes handicapées
Istituzioni sociali svizzere per persone handicappate
Instituzions sociales suizras per umans impeditis



NSW/RSE
Netzwerk für sozial verantwortliche
Wirtschaft
Réseau pour la responsabilité sociale
dans l'économie



EQUILIBRIUM

Verein zur
Bewältigung von
Depressionen



Tagungsort/Conference hall: Schadusaal, Seestrasse 68, 3600 Thun, Switzerland
Abschlussfest/farewell party: Restaurant Alte Reithalle, Thun Expo

Donnerstag/thursday, 30.9. 2004, 14.00 - 18.30,
 19.30 Begrüssungspéro im Rathaus

Freitag/ friday, 1.10.2004, 9.00 - 12.30,
 13.00 Besichtigungen/visittours

Samstag/saturday 2.10.2004, 9.00 - 17.30,
 19.30 Farewell-Party

Tagungsbüro
Administration office

CEFEC c/o TRANSFair
Bierigutstrasse 1A
CH - 3608 Thun
Infoline 033 334 04 82
Fax 033 334 04 40
info@cefec-conference.ch
www.cefec-conference.ch



INTERNATIONALE TAGUNG IM SCHADAUSAAL

Sozialfirmen für die Schweiz!

«Lohn statt Rente»: Unter diesem Schlagwort startete gestern im Schadausaal eine internationale Konferenz. Ziel: Das Selbstvertrauen und die Selbstständigkeit Beeinträchtigter fördern, Kosten für den Staat senken.

«Ideen, Impulse, Inspiration» erhofft sich Mitorganisatorin Verena Feller von der internationalen Konferenz in Thun, an der rund 170 Personen teilnehmen. Unter dem Titel «Sozialfirmen – Herausforderung für eine ethische Wirtschaft» finden im Schadausaal und im Gymnasium Vorträge von Fachleuten und Workshops (zum Beispiel zum Thema Lobbying) statt.

Sozialfirmen für die Schweiz Sozialfirmen sind Unternehmen, die Leute mit einer psychischen Beeinträchtigung beschäftigen. Diese Firmen sind nicht auf Profit ausgerichtet. Ihr Selbstzweck ist die Wiedereingliederung von nicht voll leistungsfähigen Personen in den Arbeitsprozess. Dabei sollen sie aber im Vergleich zu den Werk-

stätten für Behinderte, die eher eine beschäftigende Funktion ausüben, wirtschaftlich selbsttragend sein. «Psychisch beeinträchtigte Arbeitnehmer sind (normal) leistungsfähig, fallen aber von Zeit zu Zeit in ein Loch, und in einer Werkstatt wären sie unterfordert», erläuterte OK-Mitglied Christine Krämer an der gestrigen Pressekonferenz.

Pilotprojekt in der Schweiz Nach deutschem Vorbild soll nun in der Schweiz als Pilotprojekt eine Sozialfirma auf die Beine gestellt werden. «Ziviel Arbeit kann krank machen – Arbeitslosigkeit tut es aber noch viel mehr», bemerkte Arnd Schwendy, der das Titelreferat hält. «Mit der mit dem Lohn verbundenen Wert-Schätzung geben wir den Leuten ihr Selbstvertrauen zurück. Arbeit hat damit sogar einen heilenden Effekt», umreißt er die Grundidee. Studien hätten ergeben, dass mehr Geld an den Staat zurückfließt, als dieser für die Unterstützung solcher Arbeitsplätze ausgebe.

Dass «Lohn statt Rente» für den Staat wie die Betroffenen positive Auswirkungen hat, leuchtet ein. An der Tagung geht es deshalb auch darum, die interess-

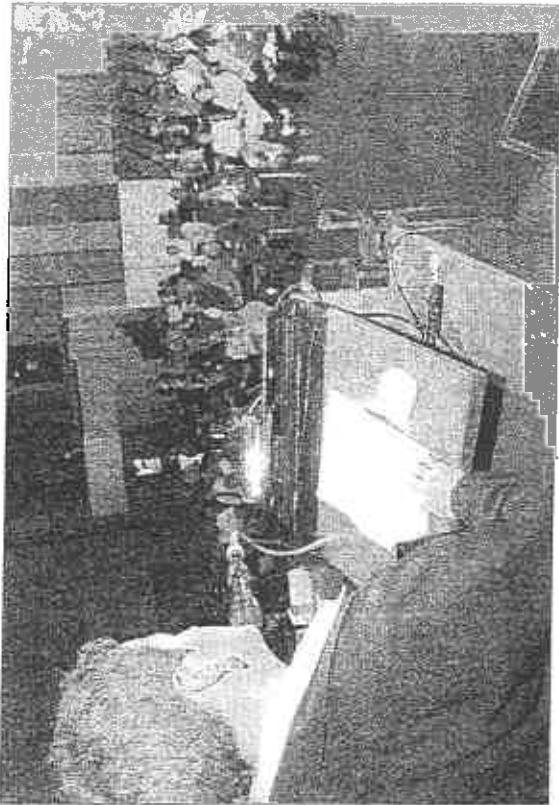
sierten Unternehmen mit Fachleuten zusammenzubringen und das Networking von Ideen und Personen zu fördern.

TRANSfair macht's vor

Verena Feller ist Präsidentin der Cefec (engl. für «Vereinigung europäischer Sozialfirmen, Beschäftigungsinitiativen und sozialer Kooperativen»), welche die Tagung organisiert. Das Präsidium wechselt jeweils in das jährlich ändernde Gastgeberland der Konferenz. Feller ist aber auch Geschäftsführerin von TRANS-

fair, einem Thuner Pionierunternehmen, das innerhalb des Gesetzes, das Sozialfirmen nicht vorsieht, dieser Form am nächsten kommt. «Viele Ideen für TRANSfair habe ich aus Tagungen vergangener Jahre mitgenommen. Ich konnte jeweils feststellen, dass die Konferenz für das Land wie eine Initialzündung wirkt. Diesen Effekt erhoffe ich mir auch in der Schweiz», meint sie im Hinblick auf die anstehende Revision des Invalidenversicherungsgesetzes.

THOMAS KOBEL



Cefec-Präsidentin Verena Feller begrüßt die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Sozialtagung im Schadausaal in Thun.

Wieder ein Einbruch bei der Bijouterie Frieden

Schon wieder ein Einbruch bei der Bijouterie Frieden – der zweite in 3½ Monaten. Gestohlen wurden auch diesmal Uhren.

In der Nacht auf Mittwoch ist in der Bijouterie Frieden in der Oberen Hauptgasse in Thun eingebrochen worden. Der Täter schlug etwa um 3.15 Uhr mit einem Beil zwei Löcher in die Panzerglasschaufenster beim Haupteingang und stahl vor allem teure Uhren. Die Polizei wurde zwar automatisch alarmiert, als die Scheibe zu Bruch ging. Als sie aber vor Ort eintraf, hatte sich der Täter bereits mit einem Velo aus dem Staub gemacht, wie ein Anwohner beobachtete. Der Sachschaden beträgt mehr als 10 000 Franken.

MARC IMBODEN

TAGUNG IN THUN

Ist die Schweiz wirklich ein Entwicklungsland?

In Thun findet eine Tagung zur Integration beeinträchtigter Menschen statt – die Schweiz hat Nachholbedarf.

Von Nepal bis Weissrussland, von Estland bis Bulgarien kommen die Teilnehmer der Tagung zum Thema «Sozialfirmen – Herausforderung für eine ethische Wirtschaft». Organisiert wird diese Tagung durch die Vereinigung europäischer Sozialfirmen, Beschäftigungsinitiativen und sozialer Kooperativen (englische Abkürzung Cefec). Präsidiert wird diese Vereinigung von Ve-

rena Feller, die gleichzeitig Geschäftsführerin von Transfair ist, einem schweizerischen Pionierunternehmen im Bereich der Integration von Leuten mit einer Arbeitsbeeinträchtigung. Sie hat nun diese jährlich in einem anderen Land stattfindende Konferenz nach Thun geholt. Sie dauert von heute bis am Samstag und geht im Schadeusaal über die Bühne. «Die Schweiz ist beispielhaft für sozialer Reintegration von Beeinträchtigten an Stelle von Rentenanzahlungen ein Entwicklungsland. Wir möchten mit dieser Tagung eine Initialzündung geben, um Sozialfirmen zu fördern.» TMK/PD

HANDELSREGISTER

Jakob Optik AG, in Thun, CH-0923. 006.627-1, Optikfachgeschäft, Aktiengesellschaft. Ausgeschiedene Personen und erloschene Unterschriften: Jakob Willy, von Laupetswil, in Steffisburg. Mitglied, mit Kollektivunterschrift zu zweien; Braunschweiger Heidy, von Thun, in Oberdiess-

bach, Präsidentin, mit Kollektivunterschrift zu zweien. Eingetragene Personen neu oder mutierend: Winter Michael, deutscher Staatsangehöriger, in Bern, einziges Mitglied, mit Einzelunterschrift (bisher: Vizepräsident; mit Kollektivunterschrift zu zweien).

Grösster Anlass

Am 17. Oktober ist es wieder so weit, in Aeschi findet der grösste Mountainbike-Duathlon der Schweiz statt.

Wenn sich die Bäume verfärbten und das heruntergefallene Laub zu rascheln beginnt, neigt sich die Lauf- und Biksesaison für manche dem Ende entgegen. Doch genau zu dieser Zeit findet der grösste Mountainbike-Duathlon der Schweiz statt. Aeschi bietet mit seiner Topografie die idealen Voraussetzungen für einen solchen Anlass. Das eigentliche Zentrum des Anlasses bilden der Start- und Zielbereich sowie die Wechselzone im Dorfkern. Die coupierten, vorwiegend auf Nebenstrassen und Wanderwegen verlaufenden Strecken führen die Teilnehmer rund um Aeschi.

Gestartet wird in 14 Kategorien. Es stehen zwei Distanzen zur Auswahl. Die Athletinnen und Athleten der kurzen Strecke nehmen zuerst eine Laufstrecke von 2,5 km unter die Füsse, anschliessend haben sie mit dem Mountainbike eine Distanz von



Die coupierten, vorwiegend auf Nebenstrassen und Wanderwegen verlaufenden Strecken führen die Teilnehmer rund um Aeschi.

10,5 km zu bewältigen, und als Dessert erwarten sie nochmals eine 2,5 km lange Laufrunde. Gesamthaft wird dabei eine Höhendifferenz von 320 Metern überwunden. Teilnehmer der Langdistanz absolvieren das doppelte Pensum (5,0/21,0/5,0 km).

Die kurze Strecke kann auch

SWISS ALPS COUNTRY NIGHT 2004 GRIN

Country goes Rock a

Die Swiss Alps Country Night hat dieses Jahr einen etwas anderen Touch: Beim Headliner Rolf Raggenbass mischen Toni Vescoli und Folklorestar Carlo Brunner mit. Für einmal ist auch Mundart Trumpf.

Das Programm der Grindelwalder Country Night 2004 am 2. Oktober steht, und es sieht etwas anders als auch schon: Schweizer Country ist angesagt. Für Partystimmung ab 20 Uhr wird Bonnie Jeanne Taylor sorgen. Die in Miami geborene

Künstlerin kam Anfang der 90er-Jahre in die Schweiz. Ihr Stil wird mit «New Country» umschrieben. Soll und Sein liegt ihr auch, und sie war mit der Swiss Army Band auf Tournee. Sie überzeugt durch aussergewöhnliche Vielseitigkeit, Temperament, Power und Drive, ergänzt mit sehr viel Charme: genau die richtige Mischung, um das Publikum in der Curlinghalle in Grindelwald in Stimmung zu bringen.

Ethno-Country-Rock

Als Ethno-Country-Rock Connection zeigen danach Rolf Raggenbass, Toni Vescoli und Carlo Brunner zusammen mit der



Confederation of European social Firms, Employment initiatives
and social Co-operatives

Conference in Thun (Switzerland) 30.9.-2.10.2004

Social firms the challenge of ethical business

CEFEC, (Confederation of European social Firms, Employment initiatives and social Co-operatives www.cefec.org) is an alliance of European Social firms, employment initiatives and social cooperation. This alliance organises an annual international conference which is to be held in Switzerland this year. Social firms pursue two main goals: They manufacture a product or provide a service; they work within the principles of the private economy but at the same time they offer employment for people with reduced efficiency.

Social firms are with their double role both well known and successful in the European community. One of the reasons for their limited success in Switzerland is the complexity of the Social insurance system. The conference enables us to intensify our knowledge of the ideology of the Social firms within an International program with the aim to forward this idea in Switzerland.

The program of the international Conference provides an opportunity to argument the contradictory or common ethical values of Social firms and the economy. Is the ethical challenge and profit orientation compatible? How do we visualise the Vision of bringing ethical businesses and profit orientated Social firms closer? During the conference we will be discussing (together with representatives of the economy) which ethical values bind us and what effect they have on our (ventures, enterprise success, competitiveness etc) and how we can jointly strengthen the social responsibility. A further point of discussion will be, how Customers, Investors, partners etc., with their conscious choice based on ethical criterion can considerably reinforce these values.

Hotelreservation Hotel reservation form

Bitte retournieren Sie das Formular bis 31.8.2004
Please return this form prior to 31. August 2004

Bitte buchen Sie /Please book as follows:

Hotel _____ (1st choice) oder falls besetzt/or Hotel _____ (2nd choice)

_____ Einzelzimmer/single room

_____ Doppelzimmer/twin beds

Hotels	Doppel/double room	Einzel/single room
Seepark**** Erstklass, Nähe See /firstclass, next to the lake Inkl.	CHF 250.--/ Euro 156	CHF160.--/ Euro 100
Freienhof / Krone**** Erstklass, Stadtzentrum/firstclass, city	CHF 245.--/ Euro 153	CHF 140.--/ Euro 87
Holiday / Alpha*** Mittelklass, Nähe See/middleclass, next to the lake	CHF 190.--/ Euro 119	CHF 130.--/ Euro 81
Elite*** Mittelklass, Stadt/middleclass, city	CHF 150.--/ Euro 94	CHF 110.--/ Euro 69
Gwattzentrum Am See/ next to the lake	CHF 175.--/ Euro 109	CHF 116.--/ Euro 72
Herberge zur Schadau, hostel	CHF 78.--/ Euro 49	

Alle Zimmer mit Bad oder Dusche/WC. Alle Zimmerpreise verstehen sich pro Nacht Inkl. Frühstücksbuffet, Service und Taxen.

All rooms with bath or shower. Above room rates overnight stay, breakfast buffet, service and taxes incl.

Hotel Seepark freier Eintritt zu den hoteleigenen Fitnessanlagen
Hotel Seepark entrance fees to the fitness facilities in the hotel Incl.

Herberge zur Schadau ohne Frühstück.

Herberge zur Schadau rooms without bath/shower, without breakfast.

Euro: Richtpreis 1 EUR = 1.60 CHF. Für Abrechnungen gilt der Tageskurs.

Euro: recommended price 1 EUR = 1.60 CHF. For settlements in Euros the daily rate applies.

Ankunft/Arrival date _____ 2004 Abreise/Departure date _____ 2004

Name/Vorname/Firstname/Surname _____

Name der 2.Person/Name of the 2.person _____
(für Doppelzimmer/for double rooms)

Adresse/Stadt/Address/City _____

Emailadresse / email address _____

Land/Country _____

Please send/mail/fax this form to:
Tagungsbüro/Administration office
CEFEC c/o TRANSFair
Bierlgutstrasse 1A
CH-3608 Thun

Tel ++41 33 334 04 82
Fax ++41 33 334 04 40
e-mail: info@cefec-conference.ch
www.cefec-conference.ch

Gelebte Visionen



Wir bringen Licht ins Dunkel

- ① TRANSfair schafft für Menschen, welche mit psychischen Beeinträchtigungen leben, Arbeitsmöglichkeiten. Dabei können die Mitarbeitenden soziale Kontakte pflegen, Akzeptanz in der Arbeit erleben sowie Toleranz und Verständnis erfahren.
- ② TRANSfair schafft Möglichkeiten für die MitarbeiterInnen, sich in Mitbestimmung und Übernahme von Verantwortung zu üben.
- ③ TRANSfair gestaltet die Arbeitsräumlichkeiten für die MitarbeiterInnen harmonisch und freundlich.
- ④ TRANSfair ist in der Lage, durch Partnerschaften mit Betrieben aus der Wirtschaft, vielseitige marktnahe Arbeitsmöglichkeiten anzubieten.
- ⑤ TRANSfair geht mit der Vision der Sozialfirma an die Öffentlichkeit und gibt dadurch den Arbeitsplätzen im TRANSfair einen hohen Stellenwert.
- ⑥ Das LeiterInnen-Team schafft den Rahmen, in dem das Leitbild von TRANSfair verwirklicht werden kann.

Unsere Dienstleistungen



Office

Schreibarbeiten nach Vorlage, Textverarbeitung, Gestaltungsarbeiten, personalisierte Serienbriefe, Adressverwaltungen, Kopierservice, Telefonservice.

Versand/Commerce

Handels- und Verkaufsadministration.

Verkauf

Wiederverkauf und Vermarktung von Produkten aus Eingliederungswerken.

Tagungsbüro

Betreuung Ihrer Tagung bis ins Detail, Entgegennahme der Anmeldungen, Einteilung in Workshops, Kontrolle der Zahlungen, Führen des Tagungsbüros.

Letter Shop

Falten, Heften, Schneiden, Lochen, Stempeln, Zusammentragen, Adressieren, Kuvertieren, Leimen

Konfektionierungen / manuelle Arbeiten

Alles von A wie Aufkleben bis Z wie Zuschneiden, Abfüllen und Einpacken jeglicher Produkte, Ausrüsten von Warenmuster, Konfektionieren und Kleben von Schachteln usw., Zusammenstellen von Ordnern

Einsätze in Ihrem Betrieb

Auf Abruf oder in zeitlich klar festgelegten Einsätzen führen wir verschiedene Arbeiten aus wie Laden- und Ausstellung betreuen, einfache Büroarbeiten.

Ihre Unterstützung



- durch einen Auftrag
 - durch einen Einkauf an unserem Marktstand im Bälliz Thun
oder im Laden des Spitals Thun
 - durch eine Mitgliedschaft
 - durch Spenden und Sponsoring
- Haben wir Ihr Interesse geweckt, haben Sie Fragen?
Frau Verena Feller und ihr Team beraten Sie gerne.

TRANSfair
Bierigutstrasse 1A, 3608 Thun

Telefon: 033 334 04 44.
Fax: 033 334 04 40
Postkonto: 30-39 027-3
e-mail: mail@trans-fair.ch
internet: www.trans-fair.ch

TRANS
fair

- Partnerschaften
- Dienstleistungen
- Geschenkverkauf

TRANS
fair



Der Verein



Bitte
frankieren

Danke!

TRANSfair
Bierigutstrasse 1A
3608 Thun



Unsere Leitsätze

- Der Verein TRANSfair schafft für Menschen mit einer psychischen Beeinträchtigung Arbeitsmöglichkeiten, die auf ihre Bedürfnisse abgestimmt sind.
- Die Mitglieder des Vereins TRANSfair unterstützen mit ihren Fachkompetenzen die Aktivitäten und Ziele der vereinseigenen Betriebe.
- Die Führung des Vereins TRANSfair erfolgt nach ökonomischen Grundsätzen.
- Der Verein TRANSfair resp. der Vorstand sorgt für kompetente Führung mit klaren Organisationsgrundlagen der vereinseigenen Betriebe.
- Der Verein TRANSfair pflegt einen kooperativen und transparenten Kontakt mit seinen Betrieben und der Öffentlichkeit.

Werden Sie Mitglied!

Antwortkarte

- Ich möchte Mitglied werden (Einzelmitglied 50.- / Kollektiv 300.-*).
- Ich habe Interesse an Ihren Dienstleistungen, nehmen Sie bitte Kontakt auf mit uns/mir.
- Ich möchte TRANSfair finanziell unterstützen, senden Sie mir Unterlagen.

Name/Vorname/*Firma:

Strasse:

PLZ:

Ort:

Telefon:

Unterschrift:

Datum: